



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-750-760

УДК 81

ПРОБЛЕМА РЕПРЕЗЕНТАТИВНОСТИ ПЕРЕВОДА И ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ТЕКСТОВ

О.В. Кафискина¹, И.В. Крыкова²

¹ Институт иностранных языков

Московский педагогический государственный университет

Российская Федерация, 119435, Москва, Малая Пироговская ул., 1/1

² Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»

Российская Федерация, 119991, Москва, Ленинский пр-т, 4

В данной статье рассматривается проблема оценки качества письменного перевода. Опираясь на труды отечественных и зарубежных переводоведов, авторы приходят к выводу, что теория репрезентативности может служить основой для оценки качества перевода, так как, добиваясь репрезентативности перевода сначала на микроуровнях, затем на макроуровне текста, переводчик охватывает весь спектр переводческих проблем и трудностей, что положительно сказывается на качестве перевода. Более того, теория репрезентативности способствует эффективному процессу аналитического вариативного поиска и последующей оценке качества выполненного перевода (как самим переводчиком, так и критиками перевода).

Ключевые слова: письменный перевод, качество перевода, этапы перевода, репрезентативность перевода, транслатологическая классификация текстов

1. ВВЕДЕНИЕ

С развитием и внедрением новых технологий переводческая деятельность обрела колоссальные масштабы и огромную социальную значимость в современном мире. Профессия переводчика стала массовой, все больше высших учебных заведений (в том числе непрофильных) готовят профессиональных переводчиков в рамках программ бакалавриата, магистратуры, специалитета. Однако вопрос оценки качества перевода продолжает оставаться одним из самых сложных и неоднозначных в практике и теории перевода: ученые-переводоведы, переводчики-практики, специалисты переводческих компаний стараются выработать оптимальные критерии оценки качества перевода, стремясь повысить качество конечного продукта — текста перевода.

Традиционно отношения между текстом оригинала и текстом перевода рассматривались с точки зрения «тождественности», с которой текст перевода может заменить оригинал; при этом учитывался тот факт, что абсолютная тождественность между ними невозможна. Как справедливо отмечает В.Н. Комиссаров, «дело не только в неизбежных потерях, связанных с трудностями передачи поэтической формы, культурных или исторических ассоциаций, специфических реалий и других тонкостей художественного изложения, но и в несовпадении отдельных элементов смысла в переводах самых элементарных высказываний» [1. С. 119].

Первые шаги в отношении оценки качества перевода, точнее, степени «близости» к тексту оригинала проявились в теориях непереводаемости, всепереводимости, принципиальной переводимости. Сторонники теории непереводаемости (В. Гумбольдт, Л. Вайсгербер) указывали на определяющую роль культурно-национальной специфики, уникальной «картины мира» каждого языка, которая делает перевод невозможным. Эта идея нашла выражение в принципе лингвистического релятивизма Э. Сепира и Б. Уорфа, которые отождествляют мышление и язык. В рамках философии языка эпохи Просвещения (Р. Декарт, Г. Лейбниц, Х. Вольф) провозглашался принцип всепереводимости, согласно которому все языки рассматривались как вариации общего языка (*lingua universalis*), соответственно, при переводе важно было передать только общие понятия. Данный принцип получил свое дальнейшее развитие в теории универсалий Н. Хомского. Эти подходы представляют собой своего рода крайности, и ведущие теоретики и практики перевода занялись поиском новых принципов, с позиций которых можно подходить к описанию процесса перевода и, соответственно, к определению критериев оценки качества перевода.

2. ОБСУЖДЕНИЕ

В настоящее время при оценке качества перевода используются термины «полноценность» (А.В. Федоров), «эквивалентность» (В.Н. Комиссаров), «адекватность» (А.Д. Швейцер), «репрезентативность» (С.В. Тюленев) перевода и некоторые другие. Тем не менее очевидно, что одно из главных понятий науки о переводе — «качество перевода» — не может и не должно определяться разными терминами. Более того, при попытке разобраться в определениях наблюдается парадоксальная ситуация, когда один термин определяется через другой или заявляется об их полной синонимичности [2. С. 13–15, 158, 177, 254]. Термины «полноценность», «адекватность», «эквивалентность» стали настолько многозначными, что фактически утратили основную терминологическую характеристику — дефинитивность. Концепция полноценного перевода формировалась на протяжении XX в. на практике переводов художественных текстов. Ее автор А.В. Федоров определяет полноценность перевода как «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему» [3. С. 173]. В.Н. Комиссаров различает потенциально достижимую эквивалентность и переводческую эквивалентность, причем «пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной» [4. С. 51]. В.Н. Комиссаров выстраивает определенную иерархию уровней эквивалентности; целью переводчика считается достижение как можно более полной эквивалентности оригинала и перевода, т.е. эквивалентности на максимальном количестве уровней. А.Д. Швейцер, отмечая, что категории «эквивалентность» и «адекватность» носят оценочно-нормативный характер и иногда воспринимаются или рассматриваются как синонимы, тем не менее убедительно доказывает, что они являются

принципиально разными, поскольку имеют разные объекты и содержание. С точки зрения адекватности оценивается соответствие перевода как процесса данным коммуникативным условиям. При этом адекватность, в отличие от эквивалентности, носит не максимальный, а оптимальный характер [5. С. 92—99]. Иначе говоря, перевод может быть адекватным, но не эквивалентным, и наоборот. Более того, перевод может быть признан адекватным или неадекватным в зависимости от позиции, которой придерживается та или иная переводческая школа.

К сожалению, на сегодняшний день по-прежнему не существует единого представления о содержании понятия «качество перевода», критериях оценки качества перевода, единой модели, дающей полное, всеобъемлющее представление о процессе и результате переводческой деятельности. В связи с этим назрела необходимость в разработке универсальной стратегии перевода, которая базируется на универсальной классификации типов текста и содержит универсальные критерии оценки качества выполненного перевода.

Процесс письменного перевода включает в себя три основных этапа: 1) предпереводческий анализ текста; 2) аналитический вариативный поиск; 3) анализ результатов перевода. В рамках первого этапа переводчик проводит предпереводческий анализ текста, т.е. собирает внешние данные о тексте, определяет источник и реципиента, состав информации и ее плотность, коммуникативное задание и тип текста, руководствуясь *транслатологической классификацией* типов текста [1]. Во время второго этапа — создания собственно текста перевода — специалист занимается поиском вариантных соответствий перевода, руководствуясь при этом *критериями репрезентативности перевода* [6] на макро- и микроуровнях текста. На последнем — третьем — этапе переводчик анализирует результаты перевода, т.е. редактирует текст перевода.

По определению И.С. Алексеевой, транслатология текста — это теория текста, которая ориентируется на перевод, рассматривая текст и как объект предстоящего перевода, и как результат выполненного перевода. Данная теория уделяет значительное место классификации и описанию отдельных типов текста как объектов предстоящего перевода [7. С. 6—8]. В качестве релевантных параметров для создания классификации типов текста И.С. Алексеева выделяет коммуникативное задание текста, вид передаваемой информации, характер источника и реципиента текста, объективную меру переводимости текста; при этом определяющим среди релевантных параметров признается состав информации в тексте, так как остальные релевантные параметры в значительной мере коррелируют с первым [8. С. 264].

В соответствии с преобладающим в тексте видом информации все тексты подразделяются на четыре группы: 1) примарно-когнитивные тексты (например, научно-учебный, научно-популярный, объявления, искусствоведческий, музыковедческий, философский, документы, деловое письмо); 2) примарно-оперативные тексты (например, законодательный, религиозный, проповедь, инструкция, рецепт); 3) примарно-эмоциональные тексты (траурное объявление, некролог, беллетристика, публичная речь, реклама, мемуарный текст); 4) примарно-эстетические тексты (художественный текст, художественная публицистика) [8. С. 265—266]. Тем не менее распределение текстов по группам является

условным, поскольку «некоторые тексты генетически тесно связаны и выработали за время их многовекового существования сходные конвенции; однако информационный состав и коммуникативное задание таких текстов при их современном функционировании резко расходятся» [8. С. 266].

Ниже схематически представлена стратегия перевода, которая может быть применена к текстам разного типа.

I. ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ	I. PRE-TRANSLATION ANALYSIS
1. Сбор внешних сведений о тексте: 1) автор текста; 2) время создания и публикации текста; 3) глобальный контекст; 4) пожелания заказчика перевода (выборочный перевод, смена стилового регистра, адаптация, и т.д.)	1. Collecting external data about the text: 1) the author; 2) when the text was written and published; 3) the global scope; 4) the customer's requests (selective translation, the style of the language, adaptation, etc.)
2. Определение источника и реципиента	2. Identifying the source and the recipient
3. Формулировка коммуникативного задания	3. Formulating the communicative task
4. Определение функционального стиля и жанра	4. Identifying the functional style and genre
5. Определение транслатологического типа	5. Identifying translational type of the text
II. АНАЛИТИЧЕСКИЙ ВАРИАТИВНЫЙ ПОИСК (верификация транслатемы, выбор соответствия)	II. ANALYTICAL VARIANT SEARCH (verification of the translational type, selection of conformity)
1. Фонетический уровень	1. Phonetic level
2. Уровень словообразовательных моделей	2. The level of word-building models
3. Лексический уровень	3. The lexical level
4. Грамматический уровень	4. The grammatical level
5. Синтаксический уровень («малый синтаксис» и «большой синтаксис»)	5. Syntactic level ("small syntax" and "big syntax")
III. АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ ПЕРЕВОДА	III. ANALYSIS OF THE RESULTS OF TRANSLATION
1. Корректорская правка	1. Proofreading
2. Редакторская правка	2. Editing

По нашему твердому убеждению, данную стратегию перевода действительно можно назвать универсальной, так как она не «привязывает» переводчика к текстам, посвященным одной тематике или принадлежащим одному функциональному стилю; позволяет видеть текст «по-переводчески», основываясь на его транслатологических характеристиках и выделении потенциальных переводческих трудностей на всех языковых уровнях.

Важно отметить, что данная стратегия перевода также может служить хорошей основой для обучения будущих переводчиков. Согласно деятельностному принципу, обучение переводчика-профессионала должно состоять из освоения стратегии деятельности и отработки технологии деятельности. Перевод является деятельностью аналитической, поэтому в основе стратегии перевода должен быть анализ текста. Однако помимо аналитической работы с текстом переводчик осуществляет межкультурное посредничество, руководствуясь при этом в том числе нормами и правилами переводческой этики [7. С. 159].

Таким образом, процесс обучения письменному переводу складывается из трех этапов: 1) подготовительного; 2) основного; 3) специализированного. Подготовительный этап подразумевает обучение макростратегии письменного перевода, знакомство с основными транслатологическими типами текста, освоение основ этики письменного переводчика, освоение простейших технических приемов

перевода, выработку умения пользоваться основными источниками информации, выработку базовых представлений о культурной специфике текста. На основном этапе происходит обучение микростратегиям письменного перевода, знакомство со сложными транслатологическими типами текста, освоение сложных технических приемов перевода, выработка умения пользоваться компьютерными программами перевода, освоение приемов культурной адаптации текста. В рамках заключительного этапа — специализации — обучающиеся осваивают макро- и микростратегии перевода текстов одной или нескольких тематических сфер и основные виды обработки текста при переводе [7. С. 160].

Подобный подход к обучению письменному переводу в сочетании с теорией репрезентативности позволит обеспечить комплексную подготовку специалистов в области перевода, готовых к работе с самыми разными типами текстов и способных осуществлять переводческую деятельность на высоком уровне [9. С. 219].

Идея о том, что текст перевода предназначен для репрезентирования, т.е. полноправной замены текста оригинала, была высказана В.Н. Комиссаровым в работе «Слово о переводе» [4. С. 20], однако данное направление оценки качества перевода не получило дальнейшего развития, поскольку В.Н. Комиссаров сосредоточился на разработке теории эквивалентности перевода. Впоследствии термин «репрезентативность перевода» был взят на вооружение С.В. Тюленевым, который убедительно доказывает, что понятие репрезентативности перевода наиболее полно раскрывает проблему оценки качества перевода и охватывает анализ результата перевода не только на микроуровнях (уровни компонентов текста), но и на макроуровне (уровень текста в целом). По его мнению, перевод — это репрезентация оригинала средствами иного языка, т.е. способность текста перевода замещать собой оригинал в языке и культуре перевода [6. С. 138, 153]. Важно отметить, что понятие «репрезентативность перевода» пришло на смену традиционным терминам «адекватность» и «эквивалентность» из-за невозможности достижения абсолютной тождественности между оригиналом произведения и его переводом [6. С. 133; 3. С. 161].

В процессе перевода переводчик должен руководствоваться определенным набором критериев, позволяющим ему достигнуть репрезентативности, т.е. высокого качества перевода. Минимальными требованиями к переводу на макроуровне являются следующие:

- перевод должен точно передавать фактическую информацию, содержащуюся в тексте оригинала (ФАКТ);
- коммуникативная цель перевода должна совпадать с целью создания оригинала (ЦЕЛЬ);
- текст перевода должен верно указывать на принадлежность оригинала к тому или иному функциональному стилю (СТИЛЬ);
- перевод должен точно воспроизводить авторское отношение к излагаемому в переводимом тексте материалу (АВТОР) [6. С. 146—147].

Разумеется, данный список требований может увеличиться в зависимости от принадлежности текста к тому или иному транслатологическому типу. Например, при переводе примарно-эмоциональных и примарно-эстетических текстов, призванных воздействовать на чувства реципиента, придется учитывать критерии, относящиеся не к плану содержания, а к плану выражения.

Однако для того, чтобы достичь репрезентативности текста перевода в целом, переводчику нужно добиться репрезентативности его отдельных компонентов (языковых единиц). Репрезентативность на микроуровнях достигается посредством постоянной верификации транслатем с учетом следующих критериев:

- содержания языковой единицы (сохранение в тексте перевода конкретного, реализованного в определенном контексте содержания языковой единицы);
- интенции автора при выборе определенной языковой единицы (сохранение в тексте перевода цели, которую преследовал автор, выбирая ту или иную языковую единицу);
- стилистической окраски языковой единицы (сохранение в тексте перевода стилистической маркированности языковой единицы) [6. С. 151–153].

Представляется логичным рассмотреть репрезентативность на микроуровне с опорой на уровни языка: фонетический уровень, уровень словообразовательных моделей, грамматический уровень, лексический уровень, синтаксический уровень.

На фонетическом уровне в качестве единицы перевода выступает фонема, которая, не обладая собственным значением, выполняет важную смысловозначительную функцию. Задача переводчика на этом уровне сводится к тому, чтобы сохранить узнаваемость имен собственных (*William the Conqueror* — *Вильгельм/Уильям Завоеватель*) и верно передать культурно-исторические реалии (*царь* — *tzar/king*), при этом к основным приемам перевода можно отнести транскрипцию, транслитерацию и собственно перевод (например, генерализация, экспликация, калькирование).

На уровне словообразовательных моделей единицей перевода является морфема. Главной задачей перевода на этом уровне можно считать передачу традиционных, утвердившихся в иностранном языке словообразовательных моделей такими же традиционными словообразовательными моделями в языке перевода. Иначе говоря, при переводе с английского языка нужно учитывать свойственные английскому языку способы словообразования, к которым относятся аффиксация (особую сложность представляет передача суффиксов *-able*, *-ible*), словосложение (*frenemy*, *cyberbulling*, *merry-go-round*) и сокращений (*phone*, *lab.*). Также при переводе неологизмов и окказионализмов особое внимание следует уделять стилистическим аспектам словообразования (например, передача эмоционально-экспрессивных суффиксов с русского языка на иностранный: *Евгений* — *Женя*, *Женечка*, *Женюсик*).

На грамматическом уровне в качестве единицы перевода выступают грамматические формы, выражающие определенные грамматические категории. Задача переводчика сводится к тому, чтобы передать грамматические особенности иностранного языка, используя традиционные, устоявшиеся грамматические формы языка перевода, уделяя особое внимание как языковой, так и речевой нормам (узусу), так как проблемы при передаче, или репрезентации грамматического значения возникают тогда, когда оно либо отсутствует в языке перевода, либо имеет другую структуру, частотность, сферу употребления (сравните, например, частотность и сферу употребления страдательного и пассивного залога и повелительного наклонения в русском и английском языках).

На лексическом уровне единицей перевода является слово. Работая на данном уровне, переводчик должен в первую очередь подбирать такой вариант перевода, который отвечает требованиям языковой и речевой нормам языка перевода. Особую трудность для переводчика представляют случаи, когда между лексемами двух языков наблюдается несовпадение объемов значений (например, сравните семантическую структуру слов *сила* в русском языке и *power* в английском языке); расхождение в стилистической окраске/коннотации (например, *battle* и *баталия*, *aggressive* и *агрессивный*); расхождение в содержании лексической единицы при аналогии формы (например, *accurate* и *аккуратный*). Помимо этого, пристального внимания от переводчика требуют явления лексической лакунарности (культурно-исторические реалии, фоновая лексика и др.).

На синтаксическом уровне в качестве единицы перевода выступают словосочетание (подуровень «малого» синтаксиса) и предложение/сверхфразовое единство (подуровень «большого» синтаксиса). Задачей переводчика на этом уровне является подбор варианта перевода, отвечающего синтаксическим нормам языка перевода. На уровне «малого» синтаксиса переводчику необходимо особое внимание уделять сочетаемости: коллигации (*show interest in smth* — *проявить интерес к чему-либо*; *We noticed him walk away/walking away* — *Мы заметили, что он ушел/уходил*) и коллокации (*handsome man* — *красивый мужчина*; *pretty woman* — *красивая женщина*). На уровне «большого» синтаксиса переводчику крайне важно уметь видеть в тексте как формальную структуру предложения, так и его коммуникативную структуру (порядок слов, развертывающий высказывания от «старой» информации (темы) к «новой» информации (реме). Текст может быть понят правильно, если в нем верно переданы не только значения слов, их грамматические формы и синтаксические отношения, но и когда в нем правильно отражено актуальное (тема-рематическое) членение предложения. Для русского и английского языков характерна конечная позиция в предложении коммуникативного центра (ремы). Трудности с передачей актуального членения предложения при переводе связаны с тем, что в английском языке устойчивый, фиксированный порядок слов, в силу чего конечная позиция в предложении не является безусловным показателем ремы; в английском языке у ремы находятся другие — грамматически обусловленные — маркеры (например, неопределенный артикль). Замечено, что наибольшие проблемы при переводе возникают тогда, когда рема-подлежащее занимает конечную позицию в русском предложении. Из-за разницы в способе организации порядка слов различных языков синтаксическая и коммуникативная структуры высказывания могут вступить в мнимое противоречие — на самом деле синтаксическая структура всегда должна подчиняться коммуникативной.

Большим преимуществом теории репрезентативности как основы для оценки качества перевода является тот факт, что критерии репрезентативности на микроуровне обязательно соотносятся с критериями репрезентативности на макроуровне. Так, передача фактической информации, содержащейся в тексте оригинала на макроуровне, коррелирует с сохранением/передачей содержания языковой единицы на микроуровне; передача/сохранение коммуникативной цели текста перевода на макроуровне — с сохранением/передачей интенции автора

при выборе определенной языковой единицы; сохранение текста перевода в рамках заданного оригиналом функционального стиля на макроуровне — с сохранением/передачей стилистической окраски конкретной языковой единицы. Успешно реализованная репрезентативность каждой конкретной языковой единицы обеспечивает репрезентативность текста в целом, на макроуровне.

Добываясь репрезентативности перевода сначала на микроуровнях, затем на макроуровне текста в целом, переводчик охватывает весь спектр переводческих проблем и трудностей, что положительно сказывается на качестве перевода. Вышеперечисленные критерии репрезентативности перевода на макроуровне и микроуровнях рассматриваются нами как ведущие критерии оценки качества перевода и обеспечивают объективность при критическом анализе результатов перевода. Теория репрезентативности перевода (и выработанные в ее рамках критерии репрезентативности перевода на макро- и микроуровнях) способствуют эффективному процессу аналитического вариативного поиска и последующей оценке качества выполненного перевода (как самим переводчиком, так и критиками перевода).

Именно то, что репрезентативность проявляется как на макроуровне (уровень текста в целом), так и на микроуровне (уровень компонентов текста), и обеспечивает полноту восприятия переводчиком текста.

В таблицах 1 и 2 представлена универсальная система оценки качества перевода по заранее заданным критериям; при этом пустые ячейки заполняются следующим образом: «+» — полная репрезентация критерия, «+/-» — неполная репрезентация критерия, «-» — отсутствие репрезентации критерия.

Таблица 1/Table 1

Микроуровни текста/Micro-levels of the text			
Критерии/criteria	Содержание/Contents	Интенция/Intention	Окраска/Connotation
Уровень/level			
1. Фонетический уровень/ Phonetics			
2. Уровень словообразовательных моделей/ Word-building			
3. Лексический уровень/ Lexis			
4. Грамматический уровень/ Grammar			
5. Синтаксический уровень («малый синтаксис» и «большой синтаксис»)/ Syntax			

Таблица 2/Table 2

Макроуровень текста/Macro-level of the text				
Критерий/Criteria→	Факт/Fact	Цель/Task	Стиль/Style	Автор/Author
Оценка/Assesment→				

Нельзя забывать и о холистической оценке качества перевода, которая складывается из общего впечатления после прочтения переводного текста. Так, перевод может быть признан полноценной заменой оригинала, т.е. репрезентативным,

если он практически не требует корректорской и редакторской правки (или необходима незначительная правка) другим переводчиком/корректором/редактором.

3. ВЫВОДЫ

На наш взгляд, именно такое сочетание — универсальная стратегия перевода, универсальная классификация типов текста, универсальные критерии оценки качества перевода — позволяет назвать рассмотренный нами подход оптимальным и наиболее эффективным, дающим полное и объективное представление как о процессе, так и о результате переводческой деятельности.

© Кафискина О.В., Крыкова И.В., 2017

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. М.: Р. Валент, 2011. 408 с.
2. *Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта; Наука, 2006. 320 с.
3. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода. СПб.: СПбГУ; М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. 416 с.
4. *Комиссаров В.Н.* Слово о переводе. М.: Международные отношения, 1973. 215 с.
5. *Швейцер А.Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
6. *Тюленев С.В.* Теория перевода: учеб. пособие. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
7. *Алексеева И.С.* Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Международные отношения, 2008. 184 с.
8. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. СПб.: СПбГУ; М.: Академия, 2004. 352 с.
9. *Крыкова И.В.* Репрезентативность текста как основа обучения научно-техническому переводу // Индустрия перевода. Материалы VIII Международной научной конференции (Пермь, 6—8 июня 2016 г.). Пермь: Издательство ПНИПУ, 2016. С. 214—219.

История статьи:

Поступила в редакцию: 04.05.2017

Принята к публикации: 14.08.2017

Модератор: У.М. Бахтикиреева

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Кафискина О.В., Крыкова И.В. Проблема репрезентативности перевода и транслатологическая классификация текстов // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность.* 2017. Т. 14. № 4. С. 750—760. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-750-760

Сведения об авторах:

Кафискина Ольга Владимировна — аспирант кафедры теории перевода и коммуникации Института иностранных языков Московского педагогического государственного университета. E-mail: olga-wut@mail.ru

Крыкова Ирина Владимировна — кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и коммуникационных технологий Института базового образования НИТУ «МИСиС». E-mail: krykova_irina@mail.ru

THE PROBLEM OF TRANSLATION REPRESENTATIVENESS AND THE TRANSLATOLOGICAL CLASSIFICATION OF TEXTS

O.V. Kafiskina¹, I.V. Krykova²

¹ Moscow Pedagogical State University

1/1 Malaya Pirogovskaya st., Moscow, 119435, Russian Federation

² National University of Science and Technology “MISiS”

4 Leninsky Prospekt, Moscow, 119991, Russian Federation

This paper discusses the problem of assessing the quality of written translation. Based on the works of Russian and foreign translators, the authors come to the conclusion that the theory of representativeness can serve as a basis for evaluating the quality of translation. In order to achieve a representativeness of translation from micro- to macrolevels, the translator “covers” the whole spectrum of translation problems and difficulties. Moreover, the theory of representativeness contributes to an effective process of analytical variable search and subsequent evaluation of the quality of the completed translation (both by the translator himself and by the translation critics).

Key words: written translation, quality of translation, translation stages, representativeness of translation, translational classification of texts

REFERENCES

1. Komissarov V.N. *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern theory of translation]. M.: R. Valent, 2011. 408 s.
3. Fedorov A.V. *Osnovy obshhej teorii perevoda* [Fundamentals of theory of translations]. SPb.: SPbGU; M.: FILOLOGIJA TRI, 2002. 416 s.
4. Komissarov V.N. *Teorija perevoda: Lingvisticheskie aspekty* [Theory of translation: linguistic aspects]. M.: Vyssh. shk., 1990. 250 s.
5. Shvejcer A.D. *Teorija perevoda: Status, problemy, aspekty* [Theory of translation: status, problems, aspects]. M.: Nauka, 1988. 215 s.
6. Tjulenev S.V. *Teorija perevoda: ucheb. posobie* [Theory of translation]. M.: Gardariki, 2004. 336 s.
7. Alekseeva I.S. *Vvedenie v perevodovedenie* [Introduction to Theory of translation]. SPb.: SPbGU; M.: Akademija, 2004. 352 s.
8. Alekseeva I.S. *Tekst i perevod. Voprosy teorii* [Text and translation. Theoretical aspect]. M.: Mezhdunarodnye otnoshenija, 2008. 184 s.
9. Krykova I.V. *Reprezentativnost' teksta kak osnova obuchenija nauchno-tehnicheskomu perevodu* [Text representation as a basis for technical translation teaching]. *Industrija perevoda. Materialy VIII Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii* (Perm', 6–8 ijunja 2016 g.). Perm': Izdatel'stvo PNIPU, 2016. S. 214–219.

Article history:

Received: 04.05.2017

Accepted: 14.08.2017

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

Conflict of interests: none

For citation:

Kafiskina O.V., Krykova I.V. (2017). The Problem of Translation Representativeness and the Translational Classification of Texts. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (4), 750–760. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-750-760

Bio Note:

Kafiskina Olga Vladimirovna is a Post-graduate student at the Department of Theory of Translation and Communication of the Institute of Foreign Languages, Moscow State Pedagogical University. E-mail: olga-wut@mail.ru

Krykova Irina Vladimirovna is a Candidate in Philology, Associate Professor at the Department of Foreign Languages and Communication Technologies, Institute of Basic Education, National University of Science and Technology “MISIS”. E-mail: krykova_irina@mail.ru